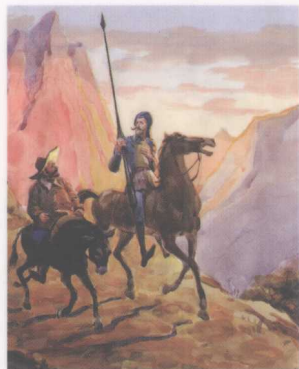


CLASSIC

# 堂吉诃德

Tang Ji He De *Quan Yi Ben*

[上]——全译本



[西班牙] 塞万提斯 / 著  
崔维本 / 译



中国少年儿童新闻出版总社  
中国少年儿童出版社

CLASSIC

# 堂吉诃德

Tang Ji He De *Quan Ji Ben*

[上]——全译本



[西班牙] 塞万提斯 / 著  
崔维本 / 译



中国少年儿童新闻出版总社  
中國少年兒童出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;崔维  
本译. —北京:中国少年儿童出版社, 2007. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5007-8639-9

I. 堂... II. ①塞... ②崔... III. 长篇小说—西  
班牙—中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 074610 号

## TANG JI HE DE (上下)

(语文新课标必读丛书)

---

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社  
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

---

|               |           |
|---------------|-----------|
| 封面绘画: 张健      | 封面设计: 缪惟  |
| 责任编辑: 张继凌     | 版式设计: 周建明 |
| 责任校对: 尤根兴 范惠兰 | 责任印务: 李书森 |

---

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| 社址: 北京市东四十二条 21 号 | 邮政编码: 100708 |
|-------------------|--------------|

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 总编室: 010-64035735 | 传 真: 010-64012262 |
|-------------------|-------------------|

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

---

|              |          |
|--------------|----------|
| 印刷: 河北新华印刷二厂 | 经销: 新华书店 |
|--------------|----------|

|                   |       |            |
|-------------------|-------|------------|
| 开本: 850×1168 1/32 | 插页: 2 | 印张: 38.125 |
|-------------------|-------|------------|

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| 2007 年 8 月第 1 版 | 2007 年 8 月河北第 1 次印刷 |
|-----------------|---------------------|

|            |             |
|------------|-------------|
| 字数: 820 千字 | 印数: 10000 册 |
|------------|-------------|

---

|                              |             |
|------------------------------|-------------|
| ISBN 978-7-5007-8639-9/I·942 | 定价: 45.00 元 |
|------------------------------|-------------|

---

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

## 编 者 说 明

这是一套配合中小学生学习语文课学习而编辑的丛书。它收入的是中国和外国一部分文学作品，包括寓言、神话传说、童话、小说、传记、散文等各种体裁。除了中国古代神话传说、寓言和成语故事是依据古书记载用现代汉语编写的以外，其他的均是作者的原著或原著的译作。这些作品以其文化上的价值和社会上的广泛影响，早已被人们视为中外文学名著的代表。

文学名著，人类独特的精神创造，语言艺术和典型形象的结晶。一部文学作品，如果它深刻地反映了时代的特征和社会的本质，如果它具有塑造人、感化人、教育人的力量，如果它在思想性和艺术性上达到了完美的结合，它就成为人所公认的“名著”，也就有了高层次的认识价值和独特的审美价值，有了超越时代、超越国界、超越年龄的无穷魅力，成为一代代人，特别是一代代青少年都愿意阅读的必读书，都希望游览的精神乐园。

自从人们认识到文学名著的价值之后，名著的整理出版就成了图书业的热门，各种版本层出不穷，畅销不衰。这套适合中小学生学习阅读的丛书，与其他版本的不同之处在于，它鲜明地体现了为青少年服务的特点：一是有简明实用的注释，为读者

解答疑问，输送知识；二是外国名著的译文简洁生动，便于中国青少年阅读；三是有专家精心撰写的导读文章，为读者打开理解名著的大门；四是许多作品配有原著或新绘的插图，为读者欣赏名著助兴；五是所选作品是在教育部教学大纲推荐书目的基础上确定的，对于学生巩固课堂学习和增加课外知识大有益处。总之，丛书力求从各方面适应当代读者的需求，以利于名著的阅读和传播。

如何阅读和理解文学名著，是随着时代发展而发展的。可以肯定，在新的时代，它仍将发挥独特的不可替代的作用。希望广大读者在阅读这些名著的时候，要结合作品诞生的时代背景、作者的创作动机和实际的效果，加以思考，真正理解它们的社会和文学价值，使阅读的过程成为学习的过程，以利于自己思想的成熟，学习的进步，并提高鉴赏和写作能力。

本丛书在编辑过程中，得到许多专家、作家和翻译家的支持，有的还提出了宝贵建议，在此向他们一并表示感谢。

## 西方文学史上的第一座高峰

胡真才

2002年5月，在诺贝尔文学院等机构举办的一次评选活动中，来自世界54个国家和地区的100名作家公推《堂吉珂德》为人类历史上最优秀的虚构作品。那么，《堂吉珂德》何以成为世界最佳，为何具有如此巨大的艺术魅力？这应该从作者和作品的本身说起。

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉（1547—1616）是西班牙伟大的小说家、戏剧家和诗人，也是欧洲文艺复兴时期杰出的现实主义作家。他出生于西班牙中部一个没落的贵族家庭，上完中学后，便跟随行医的父亲过着颠沛流离的生活。1569年，他充当一位红衣主教的随从，前住意大利，游历了罗马、威尼斯、那不勒斯、米兰等地，在此期间，阅读了大量文艺复兴时期的作品。1570年，他参加了西班牙驻意大利军队，次年10月，在抗击土耳其军队的勒班托海战中，他奋勇冲上敌舰，身负重伤，左手致残。伤愈后重返部队服役。1575年，他在退役回国途中被土耳其海盗劫持。因他携带部队统帅的保荐信函，强盗视他为显要人物，索取高额赎金，家人无力支付，他被虏至阿尔及利亚服苦役五年。这期间，他曾四次组织同伙出逃，每次事败，他都独自承担责任，凶狠残忍的海盗慑于他的胆魄，竟没敢加害于他。1580年他才被亲友赎回国。

塞万提斯以一个英雄的身份回国，但其后半生却历经曲折、穷途潦倒。他曾任无敌舰队的军需官，在执行公务中，因受乡绅诬陷而入狱。出狱后改任税吏，又因储存税款的银行倒闭，他无力偿还而被革职查办。后虽脱离公职，仍屡遭厄运打击，1605年6月，因其家门前发生一桩杀人案而涉嫌下狱；1611年8月，又为女儿陪嫁之事被告上法庭。丰富的人生阅历和坎坷的生活道路，对他的文学创作产生了至关重要的影响。

塞万提斯的文学创作分为诗歌、戏剧和小说三类。他以写诗走上创作道路，继而写剧本，后来写小说，小说为其文学创作的最高成就。他一生创作了《伽拉苔亚》、《堂吉诃德》、《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》三部长篇小说和一部短篇小说集《警世典范小说集》。其中《堂吉诃德》为其代表作。

《堂吉诃德》原作上下卷分别于1605年和1615年出版。上卷叙述了堂吉诃德的身世和他的两次出行：住在拉曼恰地区一个村庄的穷乡绅吉哈达，因读骑士小说入迷，便模仿起古老的游侠骑士生活来，改名叫堂吉诃德，拼凑了一副破旧盔甲，骑上一匹名为罗希南德的瘦马，把一位农村姑娘假想为意中人，决心终生为她效劳。他第一次单枪匹马出游，即遭痛打，不几日便受伤而归，但他并未就此醒悟。养好伤后，他找了邻居桑乔做侍从，又第二次出游。由于他头脑中充满了骑士的惊险遭遇，对现实已失去了正常的感觉，因而把风车当巨人，把旅店当城堡，把羊群当敌人，把苦役犯当成受迫害的骑士，不分青红皂白地乱砍乱杀，干尽了蠢事却仍执迷不悟，直至几乎丧命才被人搭救回家。

下卷叙述堂吉诃德和桑乔的第三次出游。堂吉诃德回家后仍沉迷于骑士道而不能自拔，邻居参孙为医治他的精神病，故意怂恿他再次出游，然后自己也扮成骑士，准备打败他，迫使他抛弃荒唐念头，回家养病。不料交手之后反被堂吉诃德打败。于是，

堂吉诃德便踌躇满志，一心一意地从事他的伟大事业，继而经历了对狮子的挑战，蒙德西诺斯地洞历险等一系列奇遇，一直游荡到巴塞罗那。三个月后，参孙再次找到堂吉诃德决斗，终于将他打败。根据事先商定的条件，堂吉诃德必须在一年内不得摸剑，不得外出，只能闭门修养。堂吉诃德回家后便病倒在床，弥留之际神志才恢复正常，遂痛斥骑士小说，并嘱咐外甥女不得嫁给骑士为妻，否则将得不到遗产。

小说一开始，作者便将堂吉诃德与骑士小说里的英雄对比取笑。骑士小说里的英雄都骑着威武的骏马，身披坚固的盔甲，堂吉诃德却骑一匹瘦弱的老马，身披一件曾祖父辈留下来的破烂盔甲；骑士小说里的英雄英武年少，战无不胜，堂吉诃德却是个干瘦老头儿，每战必败（除非在对方猝不及防时偶尔得手）；骑士小说里的英雄都有一个娇美无比的意中人，堂吉诃德的意中人却是个像农妇一样粗壮的乡下姑娘，但堂吉诃德却认为她美压群芳，天下第一，进而仿效小说里的多情骑士，为她忍饥挨饿，对她牵肠挂肚。自然，他所做的这一切只能成为人们的笑料。

然而，堂吉诃德尽管生活在自己的幻想世界里，他的举动疯癫癫，他的议论滔滔不绝，但他本人决不是一个滑稽可笑的闹剧角色。堂吉诃德具有崇高伟大的理想，心怀真诚善良的愿望，他要当一个真正的游侠骑士，以自己的万夫不敌之勇去锄强扶弱、维护正义，扫除世间一切不公平的现象。在他自封为骑士后，所做的第一件“好事”，就是解救了一个被主人毒打的仆人，然而，当他满心欢喜地离去之后，这个仆人却遭到了更加严厉的惩罚。他想做好事，结果弄巧成拙，但他自己对此却毫无觉察。

堂吉诃德为了实现他心中的伟大理想，早已把自己的生死安危置之度外。他在大战风车时，被风车叶片连人带马打翻在地，

长枪被折成几段，但他连哼都没哼一声，他认为游侠骑士受了伤，即便是肠子从伤口流出来，也不得叫痛。堂吉诃德满腔热情而又十分严肃地为自己的理想而战斗，尽管屡战屡败，然而他屡败屡战，从不怨天尤人，更不悲观气馁，他的这种执著精神和威严仪表更增加了他的可悲可笑，但同时也赢得了更为广泛的同情和尊敬。

塞万提斯在本书下卷“致读者前言”中痛斥有人指责他老而残废时说，他是在从古至今最伟大的战役中受伤致残的，作为战士，阵亡远比逃命光荣。的确，参加勒班托战役是塞万提斯一生中最引以为豪的经历。因此，在小说中，他将自己的亲身经历，他对自由的崇尚，对时弊的针砭，对腐败的鞭挞，以及对文学艺术的看法，都融入两个主人公的思想和行动中去，有时还直接通过主人公之口表达出来。堂吉诃德具备了游侠骑士所应有的一切知识、修养和美德，不仅忠贞、勇敢、意志坚强，还斯文、博学、能言善辩，如下卷第四十二至四十三章，在桑乔就任海岛总督之时，堂吉诃德语重心长地告诫桑乔要有自知之明，不要隐瞒自己的贫贱出身，希望桑乔一心向往美德，以品行高尚为荣，不必羡慕天生的贵人，因为血统是从上代传袭的，美德是自己培养的，美德自身有价值，血统却没有。再如上卷第三十八章堂吉诃德对文武两行的论述，以及下卷第十八章堂吉诃德论教育子女以及论诗和诗人的篇章。从这些章节可以看出，堂吉诃德只是在涉及骑士道问题上，才头脑发昏，胡言乱语。凡是骑士道以外的事情，他的议论清醒而深刻，富有智慧和哲理，颇能给人以感悟和启发。

小说中的另一个重要人物是侍从桑乔，他是个诚实而狡猾的角色，性格和行为与主人截然相反：主人耽于幻想，他却求真务实；主人急功好义，他却胆小怕事，然而两个人物相反相成，和

谐统一地融为一体。桑乔初出道时尚有些傻气，但随着情节的发展，形象便逐渐丰满充实起来。他机智、精明而又十分风趣，为了应付疯疯癫癫的主人，他曾设计欺骗他，硬说是魔法师把堂吉诃德的意中人变成了村妇；有几次，他的假话实在蒙骗不了主人时，他便指天发誓，这样一来，主人也就相信了。他心地善良，知恩图报，受了主人的恩惠，始终念念不忘，明知跟着这样一个疯主人难免吃亏倒霉，但他还是忠心耿耿，决不离开他。

桑乔在担任海盗总督期间，遵照主人的告诫和叮嘱，为官清正廉明，办事公平合理，为百姓做了许多好事，把海岛治理得井井有条。尤其他在公堂上断案，判得那样公道严明，令在场的人无不惊服。这一切充分显示了他的聪明才智和办事能力，以及他在执法时心存宽厚的仁爱思想。而所有这些也正是作者本人的信念和追求。

塞万提斯写《堂吉诃德》的宗旨是要“把骑士小说的那一套扫除干净”，但是，这部作品的社会意义却远远超出对骑士小说的嘲讽和抨击，而成为16世纪末17世纪初西班牙封建社会状况的真实全面的反映。16世纪末，曾经荣耀一时的西班牙成了时代的落伍者，从而激起了人们要求变革现实的强烈愿望。读骑士小说入迷的堂吉诃德却把这种愿望寄托在虚幻的骑士道上，并且身体力行地去加以实施。结果，不仅受尽捉弄，闹出许多笑话，而且碰得头破血流，大败而归。小说通过堂吉诃德这个可笑、可悲而又可爱的人物形象，突出地反映了人文主义思想与西班牙现实社会之间的矛盾冲突。堂吉诃德虽然有美好、善良的愿望和大战风车的勇气，但他最终只能成为以主观愿望与冷酷现实相撞击的牺牲者。

在中国的武侠小说中，侠客们身怀绝技，个个都能飞檐走壁，百步穿杨。他们劫富济贫，扶危济困，深受人们的喜爱。但

是，同堂吉诃德比起来，他们似乎成了不食人间烟火的超人。而堂吉诃德却是一个有血有肉、实实在在的普通人，他以匡扶正义为己任，一心想着铲除世间不平事，毫不计较个人得失。他像武夫一样勇猛顽强，像绅士一样彬彬有礼，像婴儿一样天真纯洁，他的所作所为全都出自真心诚意，决无虚情假意或欺世盗名之嫌。由于人类的天性向往光明，拒绝黑暗，热爱自由，痛恨专制，堂吉诃德和桑乔除暴安良、扶助贫弱的善举符合大多数人的思想情感，因而能被不同时代不同民族的人所普遍接受。鲁迅先生在谈到《堂吉诃德》时曾说：“堂吉诃德立志去打不平，是不能说他错误的；不自量力，也并非错误。错误是在他的打法。因为糊涂的思想，引出了错误的打法……而且是‘非徒无益，而又害之’的。”这一评价是十分中肯的。

塞万提斯被称为世界现代小说之父，在《堂吉诃德》中，他将现实与想象、严肃与幽默、夸张与写实相结合，并运用了故事中套故事，以及作者直接出面评说等手段，这些写作方法至今还被当代作家所采用。此外，书中还成功地运用了大量的成语、谚语、格言、警句以及双关语等，读来轻松愉快，兴味盎然。《堂吉诃德》不论在反映现实的深度和广度上还是在塑造人物的典型性上，都比当时的欧洲小说前进了一大步，它标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新的历史阶段。

从1922年中国出版林纾翻译的《堂吉诃德》起，我们对堂吉诃德的了解、阅读和研究，走过了80多年的历程，起初，人们认为他是个死啃书本的老实人、书呆子，随后，认为他是个滑稽可笑的疯子，再后来，将他认定为理想化英雄。现在，我们认为他不仅是理想化英雄，更是一个具有远大理想并为实现这一理想而奋斗不息的人。

由于《堂吉诃德》提出了人生中一个永远解决不了的难题，

即理想与现实之间的矛盾，因而，它具有阐释不尽的深远意义和体会不完的悠长韵味，这就是这部作品历久不衰的艺术魅力之所在。

人们常说外国有谈不完的莎士比亚，中国有谈不完的《红楼梦》；对于我们西班牙语文学研究界来说，还可以加上一句“我们有翻译不完的《堂吉诃德》。”

《堂吉诃德》（上）于1922年被林纾先生首次概要地介绍到中国，书名为《魔侠传》。而在其后的1931年、1933年和1937年又各有不同的简译版本问世。至1939年，才有傅东华先生从英译本转译的《堂吉诃德》（上册）全译本出版，当时国人尚不知道《堂吉诃德》还有下册，这个译本一直沿用到20世纪50年代末。1959年，人民文学出版社推出了傅译本《堂吉诃德》上下册，至此，中国读者才得以看到《堂吉诃德》的完整版本。1978年，人民文学出版社出版了著名作家、翻译家杨绛先生首次直接从西班牙文翻译的全译本《堂吉诃德》，由于译文精当和时代机遇，这个版本甫一问世，立即造成洛阳纸贵的局面。到了20世纪90年代中后期，随着名著复译热的兴起，复译《堂吉诃德》也盛极一时，据统计，仅1995年1月、6月、8月、10月，共有四个《堂吉诃德》版本相继出版；2000年至2002年，又有三个《堂吉诃德》译本逐年问世，从而呈现出一个译者各显其能、译本争奇斗艳的繁荣局面。

堂吉诃德虽然晚来中国三百年，可他一旦在中国安家落户，就受到了中国读者的欢迎和喜爱，近年来，他在中国图书界可谓享尽了殊荣。《堂吉诃德》译者中，有的荣获西班牙“智慧国王阿方索十世十字勋章”，有的得了“鲁迅文学翻译奖”，与《堂吉诃德》密切相关的《塞万提斯全集》也获得了中国书业最高奖——国家图书奖。而《堂吉诃德》的总印数也远远超过一百

万套。

既然《堂吉诃德》已有多个版本，且其译者中既有知名作家又有大学教授，那么，崔维本先生为何还要重新翻译？他能否译出一个更好的版本来？

回答是肯定的。这正如我们研究《红楼梦》一样，翻译《堂吉诃德》也是一项永无止境的工程。而崔维本先生翻译《堂吉诃德》有两个优越条件：首先，他遇上了一个《堂吉诃德》新版本，这个版本汇集了几百年来无数西班牙学者修订和注释《堂吉诃德》的成果；同时，他还借助了因特网的西班牙文和中文搜索引擎，获取了理解、翻译该书所需的大量资料。这些有利条件是以往的译者所不具备或者没有充分利用的。

其次，他曾作为中国驻西班牙大使馆文化参赞在西班牙工作多年，对西班牙的历史、文化和风土人情有所了解和体会。这对他理解和翻译《堂吉诃德》也起到了良好的作用。加之他知识面较广、治学态度严谨，对书中所提及的历史事件、文坛掌故、格言警句及人名地名都进行了查证。他既注意理解原著的思想，又力求把原文的细枝末节恰如其分地表达出来，使原作的主题和风格得到了更确切更丰满的表现。

利用前人研究的基础，加上译者自己的努力，崔维本先生的译文确有不少独到之处。但是，他谦虚谨慎，心怀远虑，表示还将继续修改和完善自己的译文。我深信，在五年或十年之后，他定能奉献给读者一个更加完美的译本。

# 目 录



|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 西方文学史上的第一座高峰 .....      | 胡真才 1 |
| 定 价 .....               | 1     |
| 勘误证明 .....              | 2     |
| 朕 .....                 | 3     |
| 致贝哈尔公爵 .....            | 5     |
| 序 .....                 | 6     |
| 献给《堂吉诃德·德·拉曼恰》一书 .....  | 15    |
| 阿马迪斯·德·高卢致堂吉诃德·德·       |       |
| 拉曼恰 .....               | 19    |
| 堂贝利亚尼斯·德·希腊致堂吉诃德·       |       |
| 德·拉曼恰 .....             | 20    |
| 奥丽雅娜夫人致杜尔西内娅·德尔·        |       |
| 托博索 .....               | 21    |
| 阿马迪斯·德·高卢的侍从甘达林         |       |
| 致堂吉诃德的侍从桑乔·潘萨 .....     | 22    |
| 杂拌诗人德尔·多诺索致桑乔·潘萨        |       |
| 和罗希南德 .....             | 23    |
| 狂侠奥尔兰多致堂吉诃德·德·拉曼恰 ..... | 25    |
| 太阳骑士致堂吉诃德·德·拉曼恰 .....   | 26    |
| 德·索里斯坦致堂吉诃德·德·拉曼恰 ..... | 27    |

目  
录

巴比埃卡和罗希南德对话…………… 28

异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰

第一部分

- 第一章 名绅堂吉诃德·德·拉曼恰的  
身份和生活方式…………… 29
- 第二章 异想天开的堂吉诃德初次离乡  
背井…………… 36
- 第三章 此处讲述堂吉诃德受封骑士的  
有趣方式…………… 44
- 第四章 我们的骑士离开客店后的遭遇  
…………… 51
- 第五章 此处接着讲述我们这位骑士的  
不幸遭遇…………… 60
- 第六章 神甫和理发师在异想天开的绅  
士书房里进行了颇有意思的大  
检查…………… 65
- 第七章 我们的好骑士堂吉诃德·德·  
拉曼恰二次出行…………… 76

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| 第八章 英勇的堂吉诃德与风车的奇遇虽<br>骇人听闻、匪夷所思，然战功显<br>赫；还有其他经历也可圈可点<br>..... | 83 |
|----------------------------------------------------------------|----|

异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰  
第二部分

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| 第九章 勇敢的比斯开人和英武的拉曼<br>恰人之间的精彩战斗有了结局<br>.....           | 94  |
| 第十章 堂吉诃德与比斯开人之间发生<br>的其他事情以及与一群加里西<br>亚人遭遇而发生的险情..... | 100 |
| 第十一章 堂吉诃德同几个牧羊人的交<br>谈.....                           | 106 |
| 第十二章 一个牧羊人给堂吉诃德等人<br>讲的事.....                         | 115 |
| 第十三章 牧羊女玛尔塞拉的故事到此<br>结束，又发生了其他的事 ...                  | 121 |
| 第十四章 本章介绍已故牧人的绝命歌                                     |     |

目  
录

及其他出乎意料的事件 ..... 131

异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰  
第三部分

- 第十五章 本章讲述堂吉诃德与一伙丧  
尽天良的延瓜斯人的不幸遭  
遇 ..... 144
- 第十六章 异想天开的绅士在他以为是  
城堡的客店里的遭遇 ..... 152
- 第十七章 勇猛的堂吉诃德和他的忠实  
侍从桑乔·潘萨，在他误认  
为城堡的客店里又吃了数不  
清的苦头 ..... 160
- 第十八章 此处讲述桑乔·潘萨如何与  
其主人堂吉诃德理论，以及  
其他值得记叙的冒险 ..... 170
- 第十九章 桑乔给主人讲的道理颇为得  
体，堂吉诃德惊遇死尸，还  
有其他一些著名事件 ..... 184